

# 医学英语中形象性修饰语的翻译方法

潘政宇

(西安培华学院 陕西西安 710125)

摘要: 医学英语作为一门专业英语, 具有复杂的词汇和术语, 形象性修饰语在其中扮演着非常重要的角色。形象性修饰语的使用可以使描述更加具体和生动, 增加读者对医学概念和实体的理解和感知。然而, 由于文化和语言的差异, 将医学英语中的形象性修饰语准确地翻译成其他语言是一个具有挑战性的任务。

关键词: 医学; 英语; 形象性修饰语; 翻译方法

引言: 医学英语中形象性修饰语的翻译方法, 包括直译法、比喻法、类比法、解释法等等, 通过掌握这些翻译技巧和策略, 翻译者可以提高其翻译质量和准确性, 有效传达医学概念和知识。本文主要阐述了医学英语中形象性修饰语的翻译方法策略, 并结合具体实例进行解析和说明。以期对相关研究工作者提供有益参考。

## 一、医学英语中形象性修饰语的概述

医学英语中的形象性修饰语是一种修饰语言表达的方式, 通过用具体形象的描述来增强语言的生动性和表达力。它可以用来描述医学领域中的人、事、物, 使得读者或听者能够更清晰地理解和感知所描述的内容。形象性修饰语在医学文献、医学教材、医学会议报告等方面得到广泛应用。这些形象性修饰语往往采用具体的感官观察, 结合生物、动物、自然现象等来进行描述。<sup>[1]</sup>同时, 它也可以帮助读者更好地理解医学概念和知识, 使得抽象的医学术语更加贴近生活, 更易于记忆和理解。

## 二、形象性修饰语在医学英语中的应用

形象性修饰语在医学英语中的应用可以给病情和症状添加更加生动形象的描述, 有助于医务人员更准确地理解和描述病情。以下是一些常见的形象性修饰语在医学英语中的应用。首先, 形象性修饰语可以用来描述病人的疼痛感受。比如, 可以使用“stabbing”来形容刺痛的感觉, 如“the patient complained of a stabbing pain in his chest, as if a knife were piercing through his heart”(病人抱怨胸部刺痛, 就像一把刀子刺入心脏一样)。其次, 形象性修饰语也可以用来形容病人的咳嗽声音, 以帮助医生更好地了解咳嗽的性质。例如, 可以使用“hacking”来形容剧烈的咳嗽声, 如“her cough sounded like a hacking sound, indicating a severe respiratory infection”(她的咳嗽声听起来像是剧烈的咳嗽声, 表明她患有严重的呼吸道感染)。此外, 形象性修饰语还可以用来描述病人的肤色和外貌特征, 以帮助医生

更好地观察和诊断疾病。例如, 可以使用“pale”(苍白的)、“flushed”(潮红的)或“jaundiced”(黄疸的)来描述病人的肤色, 如“the patient's face appeared pale and sweaty, indicating a state of shock”(病人的脸色苍白, 出汗, 暗示出他处于休克状态)。此外, 形象性修饰语还可以用来描述疾病的特征和症状。例如, 可以使用“crushing”来形容心绞痛的感觉, 如“the patient described the chest pain as a crushing sensation, as if a heavy weight were placed on his chest”(病人将胸痛描述为压迫感, 就像有一块沉重的东西压在胸口一样)。最后, 形象性修饰语还可以用来形容疾病的进展程度和严重程度。例如, 可以使用“rapidly deteriorating”(迅速恶化)或“critical condition”(危重状态)来描述病情的严重性, 如“the patient's condition is rapidly deteriorating and he is now in a critical condition”(病人的情况迅速恶化, 现在处于危重状态)。需要注意的是, 在使用形象性修饰语时, 需要确保其准确性和适用性, 以免产生误导或不当的理解。此外, 还需要考虑到文化差异和对病人敏感性的问题, 避免使用不恰当或冒犯性的形容词。总之, 形象性修饰语在医学英语中的应用可以更加生动地描述病情和症状, 帮助医务人员更准确地理解和诊断疾病。通过准确使用形象性修饰语, 医生和病人之间的沟通将更加明了和有效。

## 三、医学英语中形象性修饰语的翻译方法策略

### (一) 直译法

对于一些常见的形象性修饰语, 可以使用直译法来进行翻译。例如, 将“sharp pain”直接翻译为“剧烈的疼痛”, 将“throbbing headache”翻译为“跳动的头痛”等。直译法保留了原文修饰语的形象性和情感色彩, 能够准确传达原文中的感受和表达。<sup>[2]</sup>当然, 在使用直译法时, 仍要考虑语境和目标语言的表达习惯, 确保翻译的准确性和流畅性。此外, 翻译也可以根据需要运用其他翻译方法,

如使用形容词进行修饰或转换为更常见的表达方式,以使翻译更具效果和可读性。翻译的关键是准确传达意义,同时保持原文的形象性和感官感受。

### (二) 形容词的使用

对于一些没有直接对应的形象性修饰语,可以使用形容词来进行描述。形容词可以帮助传达原文中的感官感受和情感色彩。例如,将“burning sensation”翻译为“灼热感”,使用形容词“灼热”直接描述了感觉的特点。类似地,将“tingling feeling”翻译为“刺痛感”,使用形容词“刺痛”也能够清晰地表达出感觉的特点。在使用形容词描述时,我们需要考虑目标语言中的最接近的形容词表达。有时,可能需要根据具体情境选择合适的形容词,以保证翻译的准确性和自然流畅性。除了使用形容词,也可以考虑使用其他修饰词汇,如副词或介词短语,来更准确地描述感觉。总的来说,对于那些没有直接对应的形象性修饰语,形容词是一种常用的翻译方法。

### (三) 比喻的应用

在医学英语中,经常会遇到一些形象性修饰语,这些修饰语可以通过使用比喻的方式进行翻译,以更准确地传达原文的意义。比如,当遇到“a stabbing pain”这样的描述时,可以将其翻译为“刺痛如刀割”,通过比喻的方式形象地描述了疼痛感的强烈和尖锐。同样地,当遇到“a crushing sensation”这样的形容时,可以将其翻译为“压迫感如山崩”,以比喻的方式生动地表达出感觉的沉重和强烈。在选择比喻词汇和句式时,需要考虑到目标语言的表达习惯和读者的理解能力,以确保翻译的准确性和自然流畅性。此外,要注意保持原文的意义和情感,并避免产生歧义或误导读者的情况。

### (四) 使用动词加强形象性

医学英语中的形象性修饰语可以通过使用动词来增强其描述的效果。例如,可以将“dull pain”翻译为“隐痛”,使用一个动词+形容词的短语来形容痛感的类型;同样地,将“throbbing pain”翻译为“悸动的痛”,用一个形容词来描述痛感的性质。这样的翻译方法有助于更准确地传达患者的感受和症状,并使读者更好地理解。当遇到这样的形象性修饰语时,需要注意选择合适的动词和形容词,并且根据上下文确定最合适的翻译。最重要的是,确保翻译

的准确性和易读性。

### (五) 语境适应

在医学英语中,形象性修饰语的翻译方法需要综合考虑整个语境的适应性。某个形象性修饰语在医学领域可能有特定的含义,但在其他领域可能有不同的译法。因此,在保证准确表达的前提下,我们需要根据具体的语境来选择合适的翻译策略。首先,了解该形象性修饰语在医学领域的真实含义是至关重要的。我们可以通过医学词典、专业文献和医学领域的专家来解释和理解这些特殊的修饰语。这有助于我们更准确地理解其涵义,并在翻译过程中给予正确的译词。其次,我们需要考虑目标读者的专业背景和理解能力。<sup>[1]</sup>如果目标读者是医学专业人士,他们可能对这些形象性修饰语有更深入的了解。在这种情况下,我们可以更直接地翻译这些修饰语,并使用医学领域常用的术语和词汇。然而,如果目标读者是非医学专业人士,我们可能需要使用更通俗易懂的表达方式,以确保他们能够准确理解所述的感受或症状。此外,我们还可以考虑使用拓展性的译法。通过使用适当的形容词和动词短语来加强形象性修饰语的描述,可以更生动地传达感受或症状。

总结:综上所述,医学英语中形象性修饰语的翻译方法策略主要包括直译法、使用形容词、转换为常见表达方式、借助比喻等。在选择翻译方法时,应根据具体语境和语义进行合理选择,确保准确表达形象感受的同时满足医学领域的专业要求。每个形象性修饰语都有不同的译法,因此需要灵活运用,确保翻译准确、流畅和专业。

### 参考文献:

- [1]尹若兮. 关于医学英语语言特征及翻译方法的有效思考 [J]. 海外英语, 2020, (23): 257-258.
- [2]陆耀雁, 韦日明. 医学生医学英语翻译能力提升的方法探析 [J]. 英语广场, 2020, (33): 36-38.
- [3]平措央金. 浅析医学英语长句的具体翻译方法 [J]. 校园英语, 2020, (25): 246-247.

### 作者简介:

潘政宇, (2002—), 男, 汉族, 江苏常州人, 西安培华学院